

DOKUMENTACIJA

PROTOCOL OF 1990 TO AMEND
THE ATHENS CONVENTION
RELATING TO THE CARRIAGE
OF PASSENGERS AND THEIR
LUGGAGE BY SEA, 1974

THE PARTIES TO THE PRESENT
PROTOCOL,

CONSIDERING that it is desirable to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, done at Athens on 13 December 1974, to provide for enhanced compensation and to establish a simplified procedure for updating the limitation amounts,

HAVE AGREED as follows:

Article I

For the purpose of this Protocol:
1 »Convention« means the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. For States Parties to the Protocol of 1976 to the Convention, such reference shall be deemed to include the Convention as amended by that Protocol.

2 »Organization« means the International Maritime Organization.

PROTOKOL ATENSKE
KONVENCIJE IZ 1974. O
PRIJEVOZU PUTNIKA I
NJIHOVE PRTLJAGE MOREM*
(London, 30. ožujka 1990.)

STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

SMATRAJUĆI potrebnim izmjeniti i dopuniti Atensku konvenciju o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, zaključene u Ateni 13. prosinca 1974., u svrhu povećanja naknade i uspostavljanja jednostavnijeg postupka za povećanje visina ograničenih iznosa,

DOGOVORILI SU SE o slijedećem:

Član I.

Za svrhu ovoga Protokola:

1. »Konvencija« jest Atenska konvencija iz 1974. o prijevozu putnika i njihove prtljage morem. Za države stranke Protokola iz 1976., ovaj izraz obuhvaća Konvenciju i njezine izmjene i dopune tim Protokolom.

2. »Organizacija« jest Međunarodna pomorska organizacija

* Prijevod je napravljen prema dokumentu LEG/CONF.8/DC/1 od 28. ožujka 1990.

3 »Secretary-General« means the Secretary-General of the Organization.

Article II

(1) Article 1, paragraph 10 of the Convention is replaced by the following text:

10 »Organization« means the International Maritime Organization.

(2) Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1 The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 175,000 units of account per carriage.

Where, in accordance with the law of the court seized of the case, damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

(3) Article 8 of the Convention is replaced by the following text:

1 The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 1,800 units of account per passenger, per carriage.

2 The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 10,000 units of account per vehicle, per carriage.

3 The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article shall in no case exceed 2,700 units of account per passenger, per carriage.

3. »Glavni tajnik« jest glavni tajnik Organizacije.

Član II.

1. Član 1. stavak 10. Konvencije mijenja se ovim tekstom:

10. »Organizacija« jest Međunarodna pomorska organizacija.

2) Član 7. stavak 1. Konvencije mijenja se ovim tekstom:

1. Odgovornost vozara u slučaju smrti ili tjelesnih ozljeda putnika je ograničena i ni u kojem slučaju ne prelazi iznos od 175.000 obračunskih jedinica po prijevozu. Ako se u skladu s pravom nadležnoga suda naknada štete dosuđuje u obliku renete, odgovarajuća kapitalizirana vrijednost renete ne može premašiti ovo ograničenje.

(3) Član 8. Konvencije mijenja se ovim tekstom:

1. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje ručne prtljage ograničena je i ne prelazi iznos od 1.800 obračunskih jedinica po putniku i putovanju.

2. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje vozila uključujući prtljagu koja se prevozi u vozilu ili na njemu, ograničena je i ne prelazi iznos od 10.000 obračunskih jedinica po vozilu i putovanju.

3. Odgovornost vozara za gubitak ili oštećenje prtljage različite od one spomenute u stavku 1. i 2. ovog člana ograničena je na iznos koji ne prelazi 2700 obračunskih jedinica po putniku i putovanju.

4 The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 300 units of account in the case of damage to a vehicle and not exceeding 135 units of account per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

(4) Article 9 of the Convention and its title are replaced by the following:

Unit of Account and conversion

1 The Unit of Account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article 7, paragraph 1, and article 8 shall be converted into the national currency of the State of the court seized of the case on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the judgment or the date agreed upon by the parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State Party.

4. Vozar i putnik mogu ugovoriti da vozar odgovara tek nakon odbitka troškova koji ne premašuju iznos od 300 obračunskih jedinica u slučaju štete na vozilu i 135 obračunskih jedinica po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja na drugoj prtljazi, a koja svota će se odbiti od gubitka ili oštećenja.

(4) Član 9. Konvencije i njegov naslov mijenja se kako slijedi:

Obračunska jedinica i preračunavanje (konverzija)

1. Obračunska jedinica koja se navodi u ovoj Konvenciji je Posebno pravo vučenja kako ga je definirao Međunarodni monetarni fond. Iznosi navedeni u članu 7. stavku 1. i članu 8. preračunavaju se u domaću valutu države nadležnog suda u konkretnom sporu na osnovi vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan presude ili na dan sporazumno određen od stranaka. Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države članice Međunarodnog monetarnog fonda obračunava se prema metodi vrijednosti primjenljivoj od Međunarodnog monetarnog fonda za njegove operacije i transakcije na dan u pitanju. Vrijednost domaće valute u Posebnom pravu vučenja države koja nije članica Međunarodnog monetarnog fonda, obračunava se na način koji odredi ta država.

2 Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 1 shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five-and-a-half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3 The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1, and the conversion mentioned in paragraph 2 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the States Parties, as far as possible, the same real value for the amounts in article 7, paragraph 1, and article 8 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 1. States shall communicate to the Secretary-General the manner of calculation pursuant to paragraph 1, or the result of the conversion in paragraph 2, as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

Article III

1 The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Međutim, država koja nije članica Međunarodnog monetarnoga fonda i čije pravo ne dopušta primjenu odredbe iz st. 1. ovog člana može, prilikom ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupa Konvenciji ili u bilo kojem trenutku nakon toga, izjaviti da je iznos obračunske jedinice navedene u stavku 1. jednak iznosu od 15 zlatnih franaka. Zlatni franak naveden u ovom stavku odgovara količini od pedesetpet i pol miligrama zlata finoće devetsto tisućine. Preračunavanje zlatnog franka u domaću valutu obavlja se u skladu s propisima domaćne zemlje.

3. Obračunavanje spomenuto u posljednjoj rečenici stavka 1. i preračunavanje spomenuto u stavku 2. obavlja se na način da se što je moguće više, u domaćoj valuti izrazi ista stvarna vrijednost kao i ona izražena u članu 7. stavak 1. i članu 8. kao rezultat primjene prve tri rečenice iz stavka 1. Prilikom polaganja isprave o ratifikaciji, pristupu, odobrenju ili prihvatu ove Konvencije ili njezine promjene, države obavještavaju Glavnog tajnika o načinu obračuna prema stavku 1. ili o rezultatima preračunavanja prema stavku 2, ovisno o slučaju.

Član III.

1. Među strankama ovog Protokola, Konvencija i ovaj Protokol smatrat će se i tumačiti zajedno kao jedinstveni instrument.

2 A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the Convention shall be bound by the provisions of the Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the Convention in relation to States Parties only to the Convention.

3 Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the Convention but not a Party to this Protocol.

FINAL CLAUSES

Article IV

Signature, ratification, etc.

1 This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1990 to 31 May 1991 by all States.

2 Any State may express its consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession

2. Država koja je stranka ovog Protokola, ali ne i Konvencije, bit će vezana odredbama Konvencije i izmjenama učinjenim ovim Protokolom prema drugim dosadašnjim državama strankama, ali neće biti vezana odredbama Konvencije prema državama strankama samo Konvencije.

3. Odredbe ovog Protokola ne tiču se u obveze države koja je stranka i Konvencije i Protokola s obzirom na države koje su stranke Konvencije ali ne i Protokola.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član IV.

Potpisivanje, ratifikacija, itd.

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svim državama u sjedištu Organizacije od 1. lipnja 1990. do 31. svibnja 1991. godine.

2. Svaka država može izraziti svoj pristanak da bude vezana ovim Protokolom i to:

- a) potpisivanjem bez uvjeta na ratifikaciju, prihvaćanje ili odobrenje;
- b) potpisivanjem uvjetovanim ratifikacijom, prihvatom ili odobrenjem koje slijedi ratifikacija, prihvaćanje ili odobravanje; ili
- c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se poštovanjem instrumenata s takvim učinkom kod glavnog tajnika.

4. Svaki instrument o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju

deposited after the entry into force of an amendment to the Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article V Entry into Force

1 This Protocol shall enter into force 90 days following the date on which 10 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For any State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force 90 days following the date of expression of such consent.

Article VI Denunciation

1 This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect 12 months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4 As between the States Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with article 25 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

položen nakon stupanja na snagu bilo koje izmjene Konvencije izmijenjene ovim Protokolom primijenit će se na Konvenciju tako izmijenjenu.

Član V. Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol stupa na snagu devedesetog dana nakon dana kada je deset država dalo svoj pristanak da bude vezana njime.

2. U pogledu države koja pristane da bude vezana ovim Protokolom nakon što se ispune uvjeti za njegovo stupanje na snagu iz stavka 1, ovaj Protokol stupa na snagu devedesetoga dana nakon što je dat takav pristanak.

Član VI. Otkazivanje

1. Svaka država stranka ovog Protokola može ga otkazati uvijek nakon dana kada je za tu državu stranku Protokol stupio na snagu.

2. Otkaz se izvršava polaganjem isprave o otkazu kod glavnog tajnika.

3. Otkazivanje ima učinak nakon proteka dvanaest mjeseci od dana polaganja isprave kod glavnog tajnika ili protekom duljeg perioda koji bi se mogao predvidjeti u toj ispravi.

4. Između stranaka ovog Protokola otkazivanje Konvencije prema njezinom članu 25 od bilo koje stranke neće se smatrati otkazom Konvencije izmijenjene ovim Protokolom.

Article VII

Revision and amendment

- 1 A Conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
- 2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States to this Protocol for revising or amending it at the request of not less than one third of the Contracting States.

Article VIII

Amendment of limits

- 1 Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties to this Protocol, any proposal to amend the limits, including the deductibles, specified in article 7, paragraph 1, and article 8 of the Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (hereinafter referred to as »the Legal Committee«) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3 All Contracting States to the Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

Član VII.

Izmjena i dopuna

1. Organizacija može sazvati konferenciju za izmjenu i dopunu ovog Protokola.
2. Organizacija će pozvati države ugovornice ovog Protokola na konferenciju za izmjenu i dopunu na zahtjev najmanje jedne trećine država ugovornica.

Član VIII.

Izmjene visina iznosa ograničenja odgovornosti

1. Na zahtjev najmanje polovine, ali ni u kojem slučaju manje od šest, država stranki ovog Protokola, svaki prijedlog za izmjenu i dopunu visina iznosa ograničenja odgovornosti uključivo i izvedene, utvrđene u članu 7. stavku 1. i članu 8. Konvencije izmijenjene ovim Protokolom glavni tajnik će dostaviti svim članicama Organizacije i svim državama ugovornicama.
2. Svaka ovako predložena izmjena podniet će se Pravnom odboru Organizacije (u daljnjem tekstu: Pravni odbor) na razmatranje najkasnije šest mjeseci nakon njegova dostavljanja.
3. Sve države stranke Konvencije izmijenjene ovim Protokolom, bez obzira na članstvo u Organizaciji, ovlaštene su sudjelovati u razmatranju i usvajanju izmjena pred Pravnim odborom.

4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol present and voting in the Legal Committee expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States to the Convention as amended by this Protocol shall be present at the time of voting.

5 When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance.

6 (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date on which this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all

4. Izmjene će se usvojiti dvotrećinskom većinom država ugovornica Konvencije izmijenjene ovim Protokolom koje su prisutne i glasaju u Pravnom odboru proširenom kako je predviđeno stavkom 3., uz uvjet da barem jedna polovina država ugovornica Konvencije izmijenjene ovim Protokolom, bude prisutna u vrijeme glasanja.

5. Prilikom razmatranja prijedloga za izmjenu visine iznosa ograničenja odgovornosti, Pravni odbor će uzeti u obzir iskustvo s nezgodama, napose iznos štete koja potječe od njih, promjene u novčanim vrijednostima i učinak predložene izmjene na troškove osiguranja.

6. (a) Niti jedna izmjena po ovom članu neće se razmatrati prije proteka pet godina od dana kada je ovaj Protokol otvoren za potpisivanje, niti prije proteka pet godina od dana stupanja na snagu predhodne izmjene usvojene po ovom članu.

(b) Niti jedno ograničenje ne može se povisiti tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji izmijenjenoj ovim Pravilnikom, povećan za šest posto godišnje izračunato na složenoj osnovi, od dana otvaranja ovog Protokola za potpis.

(c) Niti jedno ograničenje ne može se povisiti tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji izmijenjenoj ovim Protokolom pomnožen s tri.

7. Organizacija će o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom 4. obavijestiti sve države ugovorni-

Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one fourth of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with paragraphs 1 and 2 of article VI at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10 When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

ce. Smatrat će se da je izmjena usvojena pošto protekne razdoblje od 18 mjeseci od dana obavijesti, osim u slučaju ako unutar tog razdoblja najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u trenutku prihvatanja izmjene saopći glavnom tajniku da ne prihvata izmjenu, u kojem slučaju je izmjena odbijena i bez učinka.

8. Izmjena za koju se smatra da je prihvaćena u skladu sa stavkom 7, stupit će na snagu 18 mjeseci nakon njezina prihvatanja.

9. Izmjena obvezuje sve države ugovornice, osim ako otkazu ovaj Protokol u skladu sa članom VI. stavkom 1. i 2., najkasnije 6 mjeseci prije stupanja takve izmjene na snagu. Ovakvo otkazivanje imat će učinak kad izmjena stupi na snagu.

10. Kad je izmjena usvojena, ali rok od osamnaest mjeseci za njezino prihvatanje još nije istekao, država koja u tom razdoblju postane država ugovornica bit će vezana izmjenom usvojenom na osnovi stavka 7. U slučajevima naznačenim u ovom stavku, izmjena će obvezivati državu kad stupi na snagu ili kad ovaj Protokol stupi na snagu za takvu državu, ako je to kasnije.

Article IX

Depositary

1 This Protocol and any amendments accepted under article VIII shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this

Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and communication under article 9, paragraphs 2 and 3, of the Convention as amended by this Protocol;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits which has been made in accordance with article VIII, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with article VIII, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under article VIII, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

Član IX.

Depozitar

1. Ovaj Protokol, kao i svaka izmjena usvojena prema članu VIII., pohranjuje se kod glavnog tajnika.

2. Glavni tajnik je dužan:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ili pristupile ovom

Protokolu o:

(i) o svakom novom potpisu ili polaganju instrumenata zajedno s njihovim datumom;

(ii) o svakoj izjavi i priopćenju prema članu IX. st. 2. i 3. Konvencije izmijenjene ovim Protokolom;

(iii) o datumu stupanja na snagu ovog Protokola;

(iv) o svakom prijedlogu za izmjenu granica odgovornosti stavljenih u smislu člana VIII. st. 1;

(v) o svakoj izmjeni koja je usvojena u skladu s članom VIII. st. 4.;

(vi) o svakoj izmjeni koja se smatra usvojenom po članu VIII. st. 7. zajedno s datumom kada izmjena stupa na snagu u skladu sa stavkom 8. i 9. toga člana;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and ninety.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

(vii) o polaganju svakog instrumenta o otkazu ovog Protokola zajedno s datumom njegova polaganja i danom njegova učinka;

(b) predati ovjerene prijepise ovog Protokola svim državama potpisnicama i svim državama koje su pristupile ovom Protokolu.

3. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, njegov tekst će glavni tajnik Organizacije predati glavnom tajniku Ujedinjenih naroda radi registracije i objavljivanja u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Član X.

Jezici

1 Ovaj Protokol je sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U LONDONU dvadesetdevetoga dana ožujka tisućdevetstotina i devedesete godine.

Ovjeravajući navedeni tekst, potpisani valjano ovlašteni od svojih vlada za tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

Prevela:
Ana Sihtar

Komentar

Diplomatska konferencija za izmjenu i dopunu Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem 1974., održana je u sjedištu IMO-a u Londonu od 26. do 30. travnja 1990.

U radu Konferencije sudjelovalo je 46 država članica IMO-a¹, 5 država u svojstvu promatrača², Hong Kong (pridruženi član IMO-a), 4 Međuvladine organizacije³ i 5 međunarodnih organizacija⁴.

Konferenciji je predsjedavao ambasador Tomas T. Syquia, šef delegacije Filipina, a rad je bio organiziran u tri odbora: Odbor u cjelini koji je razmatrao tekst Nacrta protokola; Odbor za izradu teksta Protokola i Odbor za vjerodajnice.

¹ Angola, Argentina, Brazil, Kanada, Čile, Kina, Obala Slonovače, Kuba, Cipar, Danska, Ekvador, Egipat, Finska, Francuska, Gabon, Demokratska Republika Njemačka, Federalna Republika Njemačka, Grčka, Gvineja, Indonezija, Iran, Izrael, Italija, Japan, Kuvajt, Liberija, Malavi, Meksiko, Nizozemska, Nigerija, Norveška, Panama, Peru, Filipini, Poljska, Republika Koreja, Saudijska Arabija, Somalija, Španjolska, Švedska, Švicarska, Sovjetski Savez, Velika Britanija, Sjedinjene Američke Države, Urugvaj i Zair.

² Brunei Darussalam, Kolumbija, Indija, Maršalski Otoci i Rumunjska.

³ Komisija Evropske Zajednice (EEC), Glavni ured za međunarodni željeznički transport (OCTI), Međunarodni fond za naknadu štete od onečišćenja naftom (IOPC Fund) i Arapsko pomorsko udruženje (AFS).

⁴ Međunarodna pomorska komora (ICS), Međunarodni pomorski odbor (CMI), Međunarodno udruženje luka (IAPH), Latinoameričko udruženje brodarka (LASA) i Međunarodna grupa P and I.

Osnova za rad Konferencije bio je Nacrt protokola koji je izradio Pravni odbor⁵ te primjedbe i prijedlozi dostavljeni na Nacrt teksta.

Kao što iz Preambule Protokola proizlazi, razlozi za njegovo donošenje su potreba za povećanjem iznosa vozarove odgovornosti i uspostavljanje jednostavnijeg postupka za buduće povećanje tih iznosa. Naime, već znatno prije stupanja na snagu Atenske konvencije⁶ u Pravnom odboru su se čuli prigovori nekih delegacija na visine iznosa vozarove odgovornosti, a što je i bio jedan od glavnih razloga tako spore ratifikacije Konvencije i njezina stupanja na snagu. Tomu treba dodati i nedavnu, veliku katastrofu trajekta Herald of Free Enterprise koja je skrenula pažnju svjetske javnosti na pomorski putnički promet i to na dva njegova aspekta — sigurnost putnika⁷ i odgovornost vozara⁸.

⁵ Pravni odbor je pitanje revizije Atenske konvencije razmatrao na svom 59. i 60. zasjedanju kojom prilikom je i izrađen prijedlog Nacrta protokola.

⁶ Konvencija je stupila na snagu 28. travnja 1987. a ugovorne stranke su: Argentina, Bahami, Demokratska Republika Njemačka, Liberija, Poljska, Španjolska, Švicarska, Tonga, Sovjetski Savez, Velika Britanija i Jemen. Grčka, Savezna Republika Njemačka i Jugoslavija potpisnice su Konvencije, ali je nisu ratificirale. Navedeni podaci su sa datumom 31. 12. 1988. godine.

⁷ Osnovno je pitanje bilo u kojoj mjeri putnički brodovi udovoljavaju standardima iz SOLAS konvencije. Tako su npr. nakon nezgode Herald of Free Enterprise pregledani svi engleski putnički trajekti (njih 55) od kojih 17 nije ispunjavalo propisane SOLAS standarde.

⁸ Kao što je poznato, visina ograničenja odgovornosti vozara je vrlo ra-

Novousvojeni iznosi ograničenja odgovornosti vozara u Protokolu 1990., znatno su veći i to kako od onih trenutno na snazi po Konvenciji iz 1974., i Protokolu iz 1976., tako i od onih koje je Pravni odbor predložio Konferenciji.

Shematski to bi izgledalo ovako:

	Atenska konvencija 1974., i Protokol 1976. SDR	Iznosi predloženi od Pravnoga odbora SDR	Iznosi usvojeni u Protokolu 1990. SDR
Smrt ili tjelesna povreda	46,666	150.000 100.000 (minimum)	175.000
Oštećenje vozila	3.333	10.000	10.000
Ručna prtljaga	833	2.000	1.800
Druga prtljaga	1.200	2.500	2.700
Franšize:			
vozila	117	—	300
ostala prtljaga	13	—	135

Što se tiče člana VIII, način promjene utvrđenih iznosa, on je gotovo indentičan članu 15. Protokola iz 1984. o izmjenama Međunarodne Konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu uzrokovanu onečišćenjem naftom, 1969.

Ana Sihtar

zličita od zemlje do zemlje. Tako npr. Velika Britanija je iznose iz Atenske konvencije uvrstila u domaće zakonodavstvo bez promjena; u Skandinavskim zemljama ti iznosi su znatno veći (100.000 SDR) dok u Sjedinjenim Američkim Državama nema ograničenja za slučaj smrti.